

ACORD

**DINTRE ROMANIA SI REPUBLICA SINGAPORE PENTRU
EVITAREA DUBLEI IMPUNERI SI PREVENIREA EVAZIUNII
FISCALE CU PRIVIRE LA IMPOZITELE
PE VENIT SI PE CAPITAL**



Romania si Republica Singapore,

Dorind sa incheie un Acord pentru evitarea dublei impuneri si prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit si pe capital,

Au convenit dupa cum urmeaza:

Articolul 1 **Persoane vizate**

Prezentul Acord se aplica persoanelor care sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

Articolul 2 **Impozite vizate**

1. Prezentul Acord se aplica impozitelor pe venit si pe capital stabilite in numele unui Stat Contractant sau al subdiviziunilor sale politice ori al autoritatilor sale locale (in cazul Romaniei, unitati administrativ-teritoriale), indiferent de modul in care sunt percepute.

2. Sunt considerate impozite pe venit si pe capital toate impozitele stabilite pe venitul total, pe capitalul total sau pe elementele de venit sau de capital, inclusiv impozitele pe câstigurile provenite din instrainarea proprietatii mobiliare sau imobiliare, precum si impozitele asupra cresterii capitalului.

3. Impozitele existente asupra carora se aplica prezentul Acord sunt:

(a) in România :

- (i) impozitul pe venitul obtinut de persoane fizice;
 - (ii) impozitul pe profit;
 - (iii) impozitul pe salarii si alte remuneratii similare;
 - (iv) impozitul pe venitul agricol;
 - (v) impozitul pe dividende;
- (denumite in continuare "impozit român");

(b) in Singapore:

impozitul pe venit;
(denumit in continuare "impozit singaporez").

4. Acordul se va aplica, de asemenea, oricaror impozite identice sau in esenta similare, care sunt stabilite de fiecare Stat Contractant dupa data semnării acestui Acord, in plus sau in locul impozitelor existente. Autoritatile competente ale



Statelor Contractante se vor informa reciproc asupra oricaror modificari importante aduse in legislatiile lor fiscale respective.

Articolul 3 **Definitii generale**

1. In sensul prezentului Acord, in masura in care contextul nu cere o interpretare diferita:

- (a) termenul "România" inseamna teritoriul de stat al României, inclusiv marea sa teritoriala si spatiul aerian de deasupra teritoriului si marii teritoriale asupra carora România isi exercita suveranitatea, precum si zona contigua si platoul continental si zona economica exclusiva asupra carora România isi exercita, in conformitate cu legislatia sa si potrivit normelor si principiilor dreptului international, drepturi suverane si jurisdicție in legatura cu astfel de activitati, astfel cum se prevede in dreptul international;
- (b) termenul "Singapore" inseamna teritoriile Republicii Singapore, apele teritoriale singaporeze si fundul mării si subsolul apelor teritoriale, si cand este utilizat in sens geografic include orice zona care se intinde dincolo de limitele apelor teritoriale singaporeze, si fundul mării si subsolul unei astfel de zone care a fost sau poate fi de aici incolo desemnata, in baza legislatiilor singaporeze si potrivit dreptului international, ca o zona asupra careia Singapore are drepturi suverane in scopul explorării si exploatării resurselor naturale, biologice sau nebiologice;
- (c) expresiile "un Stat Contractant" si "celalalt Stat Contractant," inseamna România sau Singapore dupa cum cere contextul;
- (d) termenul "national" inseamna orice persoana fizica având cetatenia sau nationalitatea unui Stat Contractant si orice persoana juridica, parteneriat si asociatie având statutul in conformitate cu legislatia in vigoare intr-un Stat Contractant;
- (e) termenul "persoana" include o persoana fizica, o societate, o asociere de persoane sau orice alta entitate care este tratata ca o persoana in scopul impozitarii;
- (f) expresiile "intreprindere a unui Stat Contractant" si "intreprindere a celuilalt Stat Contractant" inseamna, dupa caz, o intreprindere exploatata de un rezident al unui Stat Contractant si o intreprindere exploatata de un rezident al celuilalt Stat Contractant;



- (g) termenul "societate" inseamna orice persoana juridica sau orice entitate care este considerata ca o persoana juridica in scopul impozitarii;
- (h) termenul "impozit" inseamna impozit roman sau impozit singaporez, dupa cum cere contextul;
- (i) expresia "autoritate competenta" inseamna :
 - (i) in cazul României, Ministrul Finantelor sau reprezentantii sai autorizati;
 - (ii) in cazul Singapore, Ministrul Finantelor sau reprezentantii sai autorizati;
- (j) expresia "transport international" inseamna orice transport efectuat cu o nava sau aeronava exploatata de o intreprindere care are sediul conducerii efective intr-un Stat Contractant, cu exceptia cazului când nava sau aeronava este exploatata numai intre locuri situate in celalalt Stat Contractant.

2. In ceea ce priveste aplicarea acestui Acord de un Stat Contractant, orice termen care nu este definit in Acord va avea, daca contextul nu cere o interpretare diferita, intelesul pe care il are in cadrul legislatiei acestui stat cu privire la impozitele la care prezentul Acord se aplica.

Articolul 4 Rezident

1. In sensul prezentului Acord, expresia "rezident al unui Stat Contractant" inseamna orice persoana care potrivit legislatiei acelui stat, este supusa impunerii in acel stat datorita domiciliului sau, rezidentei sale, locului de conducere sau oricarui alt criteriu de natura similara, si include de asemenea acel stat si orice subdiviziune politica, autoritate locala (in cazul Romaniei, unitate administrativ-teritoriala) sau organism infiintat acolo pe baza de statut.

2. Când, in conformitate cu prevederile paragrafului 1, o persoana fizica este rezidenta a ambelor State Contractante, atunci statutul sau va fi determinat dupa cum urmeaza:

- (a) aceasta va fi considerata rezidenta numai a statului in care are o locuinta permanenta la dispozitia sa; daca dispune de o locuinta permanenta in ambele state, va fi considerata rezidenta numai a statului cu care legaturile sale personale si economice sunt mai strânse (centrul intereselor vitale);



- (b) daca statul in care aceasta persoana are centrul intereselor sale vitale, nu poate fi determinat sau daca ea nu dispune de o locuinta permanenta la dispozitia sa in nici unul dintre state, ea va fi considerata rezidenta numai a statului in care locuieste in mod obisnuit;
- (c) daca aceasta persoana locuieste in mod obisnuit in ambele State Contractante sau in nici unul dintre ele, ea va fi considerata rezidenta numai a statului al carui national este;
- (d) daca aceasta persoana este national al ambelor State Contractante sau a nici unuia dintre ele, autoritatile competente ale Statelor Contractante vor rezolva problema de comun acord.

3. Când, potrivit prevederilor paragrafului 1, o persoana, alta decât o persoana fizica, este rezidenta a ambelor State Contractante, ea va fi considerata rezidenta a statului in care se afla sediul conducerii sale efective.

Articolul 5

Sediu Permanent

1. In sensul prezentului Acord, expresia "sediu permanent" inseamna un loc fix de afaceri prin care intreprinderea isi desfasoara in intregime sau in parte activitatea sa.

2. Expresia "sediu permanent" include indeosebi:

(a) un loc de conducere;

(b) o sucursala;

(c) un birou;

(d) o fabrica;

(e) un atelier; si

(f) o mina, un put petrolier sau de gaze, o cariera sau orice alt loc de extractie a resurselor naturale.

3. Expresia "sediu permanent" include de asemenea un santier de constructii, un proiect de constructii, montaj sau de instalare sau activitate de



supraveghere legate de acestea, dar numai când acest santier, proiect sau activitati dureaza mai mult de 12 luni.

4. Independent de prevederile paragrafelor 1, 2 si 3, expresia "sediul permanent" se considera ca nu include :

- (a) folosirea de instalatii numai in scopul depozitarii, expunerii sau livrării de produse sau marfuri aparținând întreprinderii;
- (b) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri aparținând întreprinderii numai in scopul depozitarii, expunerii sau livrării;
- (c) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri aparținând întreprinderii, numai in scopul prelucrării de catre o alta întreprindere;
- (d) mentinerea unui loc fix de afaceri numai in scopul cumparării de produse sau marfuri sau colectării de informatii pentru întreprindere;
- (e) mentinerea unui loc fix de afaceri numai in scopul de a face reclama, de a furniza informatii, pentru a realiza cercetare stiintifica sau pentru alte activitati similare care au caracter pregator sau auxiliar pentru întreprindere;
- (f) mentinerea unui loc fix de afaceri numai pentru orice combinatie de activitati mentionate in subparagrafele de la a) la e), cu conditia ca întreaga activitate a locului fix de afaceri ce rezulta din aceasta combinatie sa aiba un caracter pregator sau auxiliar.

5. Independent de prevederile paragrafelor 1 si 2, atunci când o persoana - alta decât un agent cu statut independent caruia i se aplica prevederile paragrafului 6 - actioneaza in numele unei întreprinderi si are si exercita in mod obisnuit intr-un Stat Contractant imputernicirea de a incheia contracte in numele întreprinderii, aceasta întreprindere se considera ca are un sediu permanent in acel stat in privinta oricaror activitati pe care persoana le exercita pentru întreprindere, in afara de cazul când activitatile acestei persoane sunt limitate la cele mentionate in paragraful 4 care, daca sunt exercitate printr-un loc fix de afaceri, nu fac din acest loc fix de afaceri un sediu permanent potrivit prevederilor aceluia paragraf.

6. O întreprindere nu se considera ca are un sediu permanent intr-un Stat Contractant, numai prin faptul ca aceasta isi exercita activitatea de afaceri in acel stat printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, cu conditia ca aceste persoane sa actioneze in cadrul activitatii lor obisnuite.



7. Faptul ca o societate care este rezidenta a unui Stat Contractant controleaza sau este controlata de o societate care este rezidenta a celuilalt Stat Contractant sau care isi exercita activitatea de afaceri in celalalt stat (printr-un sediu permanent sau in alt mod), nu este suficient pentru a face una din aceste societati un sediu permanent al celeilalte.

Articolul 6

Venituri din proprietati imobiliare

1. Veniturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din proprietati imobiliare (inclusiv veniturile din agricultura sau din exploatari forestiere) situate in celalalt Stat Contractant pot fi impuse in celalalt stat.

2. Expresia "proprietati imobiliare" are intelesul pe care il are in baza legislatiei Statului Contractant in care proprietatile in cauza sunt situate. Expresia include, in orice caz, accesoriile proprietatii imobiliare, inventarul viu si echipamentul utilizat in agricultura si exploatari forestiere, drepturile asupra carora se aplica prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciara, uzufructul proprietatilor imobiliare si drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesionarea exploatarii zacamintelor minerale, izvoarelor si a altor resurse naturale; navele si aeronavele nu sunt considerate proprietati imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 se aplica veniturilor obtinute din exploatarea directa, din inchirierea sau din folosirea in orice alta forma a proprietatii imobiliare.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 3 se aplica de asemenea, veniturilor provenind din proprietati imobiliare ale unei intreprinderi si veniturilor din proprietati imobiliare utilizate pentru exercitarea unei profesii independente.

Articolul 7

Profiturile intreprinderii

1. Profiturile unei intreprinderi a unui Stat Contractant sunt impozabile numai in acel stat, in afara de cazul când intreprinderea exercita activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo. Daca intreprinderea exercita activitate de afaceri in acest mod, profiturile intreprinderii pot fi impuse in celalalt stat, dar numai acea parte din ele care este atribuabila acelui sediu permanent.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, când o intreprindere a unui Stat Contractant, exercita activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo, atunci se atribuie in fiecare Stat Contractant, acelui sediu permanent, profiturile pe care le-ar fi putut realiza, daca ar fi constituit o intreprindere distincta si separata, exercitând activitati identice sau similare in conditii identice sau



similare și tratând cu toată independența cu întreprinderea a cărei sediu permanent este.

3. La determinarea profiturilor unui sediu permanent sunt admise ca deductibile cheltuielile ce pot fi dovedite ca fiind efectuate pentru scopurile urmărite de acest sediu permanent, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrare efectuate, indiferent de faptul că s-au efectuat în statul în care se afla situat sediul permanent sau în alta parte. Această prevedere se aplică sub rezerva restricțiilor prevăzute de legislația internă.

4. Nici un profit nu se atribuie unui sediu permanent numai pentru faptul că acest sediu permanent cumpără produse sau marfuri pentru întreprindere.

5. Când profiturile includ elemente de venit care sunt tratate separat în alte articole ale prezentului Acord, prevederile acelor articole nu sunt afectate de prevederile prezentului articol.

Articolul 8

Transporturi navale și aeriene

1. Profiturile obținute din exploatarea în trafic internațional a navelor sau aeronavelor sunt impozabile numai în Statul Contractant în care se afla sediul conducerii efective a întreprinderii.

2. Dacă locul conducerii efective a unei întreprinderi de transport naval se află la bordul unei nave, atunci acesta se consideră a fi situat în Statul Contractant în care se afla portul de înregistrare a navei sau, dacă nu există un astfel de port, în Statul Contractant în care este rezident cel care exploatează nava.

3. Prevederile paragrafului 1 se aplică, de asemenea, profiturilor obținute din participarea la un pool, la o exploatare în comun sau la o agenție internațională de transporturi.

4. Dobanzile la fondurile legate de exploatarea navelor sau aeronavelor în trafic internațional vor fi considerate ca profituri obținute din exploatarea unor astfel de nave sau aeronave, iar prevederile articolului 11 nu se aplică în legătură cu aceste dobânzi.

5. În sensul prezentului articol, profiturile obținute din exploatarea navelor sau aeronavelor în trafic internațional înseamnă profiturile obținute din transportul pe mare sau prin aer al pasagerilor, a poștei, a septelului său a bunurilor, efectuat de proprietarii sau de utilizatorii sau de navlositorii navelor sau aeronavelor, inclusiv profiturile din:



- (a) vanzarea de bilete pentru asemenea transport in numele altei intreprinderi;
- (b) leasingul tinand de navele sau aeronavele utilizate pentru un asemenea transport;
- (c) utilizarea, intretinerea sau inchirierea containerelor (inclusiv a remorcilor si a echipamentului legat de transportul containerelor) in legatura cu un astfel de transport; si
- (d) orice alta activitate legata direct de un asemenea transport.

Articolul 9

Intreprinderi asociate

1. Când:

- (a) o intreprindere a unui Stat Contractant participa, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei intreprinderi a celui alt Stat Contractant, sau
- (b) aceleasi persoane participa, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei intreprinderi a unui Stat Contractant si a unei intreprinderi a celui alt Stat Contractant,

si, fie intr-un caz, fie in celalalt, cele doua intreprinderi sunt legate in relatiile lor comerciale sau financiare prin conditii acceptate sau impuse, care difera de acelea care ar fi fost stabilite intre intreprinderi independente, atunci orice profituri, care fara aceste conditii ar fi fost obtinute de una dintre intreprinderi, dar nu au putut fi obtinute in fapt datorita acestor conditii, pot fi incluse in profiturile acelei intreprinderi si impuse in consecinta.

2. Când un Stat Contractant include, in conformitate cu prevederile paragrafului 1, in profiturile unei intreprinderi aparținând acelu stat - si impune in consecinta - profiturile asupra carora o intreprindere a celui alt Stat Contractant a fost supusa impunerii in acel stat si cand autoritatile competente ale Statelor Contractante convin, dupa consultari, ca profiturile sau parte din aceste profituri astfel incluse, sunt profituri care ar fi revenit intreprinderii primului stat mentionat daca conditiile stabilite intre cele doua intreprinderi ar fi fost acelea care ar fi fost convenite intre intreprinderi independente, atunci celalalt stat va proceda la modificarea corespunzatoare a sumei impozitului stabilit asupra acelor profituri convenite. La efectuarea acestei modificari, se tine seama de celelalte prevederi ale prezentului Acord.



Articolul 10

Dividende

1. Dividendele platite de o societate care este rezidenta a unui Stat Contractant unui rezident al celui alt Stat Contractant pot fi impuse in celalalt stat.
2. Totusi, aceste dividende pot fi de asemenea impuse in Statul Contractant in care este rezidenta societatea platitoare de dividende si potrivit legislatiei acestui stat, dar daca beneficiarul efectiv al dividendelor este rezident al celui alt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depasi 5 la suta din suma bruta a dividendelor. Prezentul paragraf nu afecteaza impunerea societatii in ceea ce priveste profiturile din care se platesc dividendele.
3. Independent de prevederile paragrafelor 1 si 2, dividendele platite Guvernului celui alt Stat Contractant de o societate care este rezidenta a unui Stat Contractant vor fi scutite de impozit.
4. In sensul paragrafului 3, expresia "Guvern" are aceeasi semnificatie ca expresia "Guvern" de la paragraful 4 al articolului 11.
5. Termenul "dividende" folosit in acest articol inseamna veniturile provenind din actiuni sau alte drepturi, care nu sunt titluri de creanta, din participarea la profituri, precum si veniturile din alte parti sociale asimilate veniturilor din actiuni, potrivit legislatiei fiscale a statului in care este rezidenta societatea care face distributia.
6. Independent de prevederile paragrafului 2, atata timp cat Singapore nu percepe un impozit asupra dividendelor in plus fata de impozitul stabilit asupra profiturilor sau veniturilor unei societati, dividendele platite de o societate care este rezidenta in Singapore unui rezident al Romaniei vor fi scutite de orice impozit care poate fi perceput in Singapore asupra dividendelor, in plus fata de impozitul perceput asupra profiturilor sau veniturilor societatii.
7. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al dividendelor, fiind rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant, in care societatea platitoare de dividende este rezidenta, printr-un sediu permanent situat acolo, sau desfasoara in celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo, iar detinerea drepturilor generatoare de dividende in legatura cu care dividendele sunt platite, este efectiv legata de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 14, dupa caz.



8. Când o societate care este rezidentă a unui Stat Contractant realizează profituri sau venituri din celălalt Stat Contractant, celălalt stat nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor platite de acea societate, cu excepția cazului când asemenea dividende sunt platite unui rezident al celuilalt stat sau când detinerea drepturilor generatoare de dividende în legătură cu care dividendele sunt platite este efectiv legată de un sediu permanent sau de o bază fixă situată în celălalt stat, nici să supună profiturile nedistribuite ale societății unui impozit asupra profiturilor nedistribuite, chiar dacă dividendele platite sau profiturile nedistribuite reprezintă în întregime sau în parte profituri sau venituri provenind din celălalt stat.

Articolul 11

Dobânzi

1. Dobânzile provenind dintr-un Stat Contractant și platite unui rezident al celuilalt Stat Contractant pot fi impuse în celălalt stat.

2. Totuși, aceste dobânzi pot fi de asemenea impuse în Statul Contractant din care provin și potrivit legislației acestui stat, dar dacă beneficiarul efectiv al dobânzilor este rezident al celuilalt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depăși 5 la suta din suma brută a dobânzilor.

3. Independent de prevederile paragrafelor 1 și 2 dobânzile provenind dintr-un Stat Contractant și platite Guvernului celuilalt Stat Contractant vor fi scutite de impozit în primul Stat Contractant menționat.

4. În sensul paragrafului 3, termenul “ Guvern ”:

(a) în cazul României înseamnă Guvernul României și include:

- (i) Banca Națională a României;
- (ii) orice instituție detinută în întregime sau în principal de Guvernul României, după cum se convine periodic între autoritățile competente ale Statelor Contractante;

(b) în cazul Singapore înseamnă Guvernul Singapore și include:

- (i) Autoritatea Monetară a Singapore și Consiliul Imputernicitilor Valutari;
- (ii) Compania de Investiții Pte Ltd. a Guvernului Singapore;
- (iii) un organism înființat pe baza de statut sau orice instituție detinută în întregime sau în principal de Guvernul Singapore, după cum se convine periodic între autoritățile competente ale Statelor Contractante.



5. Independent de prevederile paragrafului 2, dobanzile provenind din Romania si platite unui rezident din Singapore vor fi scutite de impozit in Romania daca dobanda este platita in legatura cu:

- (a) un credit extern primit si/sau garantat de Guvernul Romaniei, de Banca Nationala a Romaniei, de orice institutie financiara sau bancara desemnata ca agent al statului potrivit legislatiei din Romania; sau
- (b) obligatiunile emise de Guvernul Romaniei pe piata de capital.

6. Termenul "dobânzi" astfel cum este folosit in prezentul articol inseamna veniturile din titluri de creanta de orice natura insotite sau nu de garantii ipotecare sau de o clauza de participare la profiturile debitorului, si in special veniturile din efecte publice si veniturile din obligatiuni sau titluri de creanta, inclusiv primele si premiile legate de asemenea efecte, titluri de creanta sau obligatiuni. Penalitatile pentru plata cu întârziere nu sunt considerate dobânzi in sensul prezentului articol.

7. Prevederile paragrafelor 1, 2 si 5 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al dobânzilor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant din care provin dobânzile printr-un sediu permanent situat acolo, sau presteaza in celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo iar creanta in legatura cu care sunt platite dobânzile este efectiv legata de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 14, dupa caz.

8. Dobânzile se considera ca provin dintr-un Stat Contractant când platitorul este un rezident al acestui stat. Totusi, când platitorul dobânzilor, fie ca este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are intr-un Stat Contractant un sediu permanent sau o baza fixa in legatura cu care a fost contractata creanta generatoare de dobânzi si aceste dobânzi se suporta de acest sediu permanent sau baza fixa, atunci aceste dobânzi se considera ca provin din Statul Contractant in care este situat sediul permanent sau baza fixa.

9. Când, datorita relatiilor speciale existente intre platitor si beneficiarul efectiv sau intre ambii si o alta persoana, suma dobânzilor, tinând seama de creanta pentru care sunt platite, depaseste suma care s-ar fi convenit intre platitor si beneficiarul efectiv in lipsa unor astfel de relatii, prevederile prezentului articol se aplica numai la aceasta ultima suma mentionata. In acest caz partea excedentara a platilor este impozabila potrivit legislatiei fiecarui Stat Contractant, tinând seama de celelalte prevederi ale prezentului Acord.

10. Prevederile prezentului articol nu se aplica daca scopul principal sau unul din scopurile principale ale unei persoane in ceea ce priveste creanta sau



transferul creantelor in legatura cu care sunt platite dobanzile este de a obtine avantaje prin aceasta creare sau transfer de creante ca urmare a aplicarii acestui Articol.

Articolul 12 **Redevante**

1. Redevantele provenind dintr-un Stat Contractant si platite unui rezident al celuilalt Stat Contractant pot fi impuse in celalalt stat.

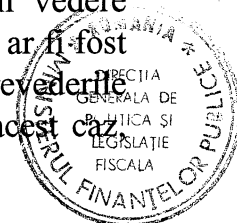
2. Totusi, aceste redevante pot fi de asemenea impuse in Statul Contractant din care provin si potrivit legislatiei acestui stat, dar daca beneficiarul efectiv al redevantelor este rezident al celuilalt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depasi 5 la suta din suma bruta a redevantelor.

3. Termenul "redevante" folosit in prezentul articol inseamna plati de orice fel primite pentru folosirea sau dreptul de a folosi orice drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau stiintifice, inclusiv asupra softului de computer, asupra filmelor de cinematograf si filmelor sau benzilor folosite pentru emisiunile de televiziune sau radio, orice patent, marca de comert, desen sau model, plan, formula secreta sau procedeu de fabricatie sau pentru utilizarea sau dreptul de a utiliza un echipament industrial, comercial sau stiintific ori pentru informatii referitoare la experienta in domeniul industrial, comercial sau stiintific.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al redevantelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant din care provin redevantele, printr-un sediu permanent situat acolo sau presteaza in celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo, iar dreptul sau proprietatea pentru care se platesc redevantele sunt efectiv legate de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 14 din prezentul Acord, dupa caz.

5. Redevantele se considera ca provin dintr-un Stat Contractant când platitorul este un rezident al acestui stat. Totusi, când platitorul redevantelor, fie ca este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are intr-un Stat Contractant un sediu permanent sau o baza fixa de care este legata obligatia de a plati redevantele si acestea sunt suportate de un asemenea sediu permanent sau baza fixa, atunci aceste redevante se considera ca provin din Statul Contractant in care este situat sediul permanent sau baza fixa.

6. Când, datorita relatiilor speciale existente intre platitor si beneficiarul efectiv sau intre ambii si o alta persoana, suma redevantelor, având in vedere utilizarea, dreptul sau informatia pentru care sunt platite depaseste suma care ar fi fost convenita intre platitor si beneficiarul efectiv in lipsa unor astfel de relatii, prevederile prezentului articol se aplica numai la aceasta ultima suma mentionata. In acest caz,



partea excedentara a platilor este impozabila potrivit legislatiei fiecarui Stat Contractant, tinând seama de celelalte prevederi ale prezentului Acord.

7. Prevederile prezentului articol nu se aplica daca scopul principal sau unul din scopurile principale ale unei persoane in ceea ce priveste crearea sau transferul drepturilor in legatura cu care sunt platite redeventele este de a obtine avantaje prin aceasta creare sau transfer de drepturi ca urmare a aplicarii acestui Articol.

Articolul 13

Câstiguri de capital

1. Câstigurile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din instrainarea proprietatilor imobiliare, astfel cum sunt definite la articolul 6 situate in celalalt Stat Contractant sunt impozabile in celalalt stat.

2. Câstigurile provenind din instrainarea proprietatii mobiliare facând parte din activul unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui Stat Contractant il are in celalalt Stat Contractant sau a proprietatii mobiliare tinând de o baza fixa de care dispune un rezident al unui Stat Contractant in celalalt Stat Contractant pentru exercitarea unei profesii independente, inclusiv câstigurile provenind din instrainarea unui asemenea sediu permanent (singur sau cu intreaga intreprindere) sau a acelei baze fixe sunt impozabile in celalalt stat.

3. Câstigurile provenind din instrainarea navelor sau aeronavelor exploatate in trafic international sau a proprietatilor mobiliare necesare exploatarii acestor nave sau aeronave sunt impozabile numai in Statul Contractant in care este situat sediul conducerii efective a intreprinderii.

4. Câstigurile provenind din instrainarea oricaror proprietati, altele decât cele la care se face referire in paragrafele 1, 2 si 3 sunt impozabile numai in Statul Contractant in care este rezident cel care instraineaza.

Articolul 14

Profesii independente

1. Veniturile realizate de o persoana fizica care este rezidenta a unui Stat Contractant din exercitarea unor servicii profesionale sau a altor activitati cu caracter independent sunt impozabile numai in acest stat, in afara de cazul in care aceasta dispune de o baza fixa la dispozitia sa in celalalt Stat Contractant in scopul exercitarii activitatilor sale. Daca dispune de o astfel de baza fixa, veniturile sunt impozabile in celalalt Stat Contractant, dar numai acea parte din acestea care este atribuibila acelei baze fixe.



2. Expresia "servicii profesionale" cuprinde in special activitatile independente de ordin stiintific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum si exercitarea independenta a profesiilor de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist si contabil.

Articolul 15 **Profesii dependente**

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 16, 18, 19, 20 si 21, salariile si alte remuneratii similare obtinute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariata sunt impozabile numai in acel stat, in afara de cazul când activitatea salariata este exercitata in celalalt Stat Contractant. Daca activitatea salariata este astfel exercitata, remuneratiile primite pot fi impuse in celalalt stat.

2. Independent de prevederile paragrafului 1, remuneratiile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariata exercitata in celalalt Stat Contractant sunt impozabile numai in primul stat mentionat daca:

- (a) beneficiarul este prezent in celalalt stat pentru o perioada sau perioade care nu depasesc in total 183 de zile in orice perioada de 12 luni, incepând sau sfârșind in anul calendaristic vizat; si
- (b) remuneratiile sunt platite de o persoana sau in numele unei persoane care angajeaza si care este rezidenta a primului Stat Contractant mentionat; si
- (c) remuneratiile nu sunt suportate de un sediu permanent sau de o baza fixa pe care cel care angajeaza o are in celalalt stat.

3. Independent de prevederile precedente ale acestui articol, remuneratiile obtinute pentru o activitate salariata exercitata la bordul unei nave sau aeronave exploatarea in trafic international sunt impozabile numai in Statul Contractant in care este situat sediul conducerii efective a intreprinderii.

Articolul 16 **Remuneratiile membrilor Consiliului de Administratie**

Remuneratiile si alte plati similare primite de un rezident al unui Stat Contractant in calitatea sa de membru al consiliului de administratie al unei societati care este rezidenta a celuilalt Stat Contractant sunt impozabile in celalalt stat.



Articolul 17

Artisti si sportivi

1. Independent de prevederile articolelor 14 si 15 veniturile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant in calitate de artist de spectacol cum este artistul de teatru, de film, de radio sau de televiziune ori ca interpret muzical, sau ca sportiv, din activitatile lui personale desfasurate in aceasta calitate in celalalt Stat Contractant, pot fi impuse in celalalt stat.
2. Când veniturile in legatura cu activitatile personale desfasurate de un artist de spectacol sau de un sportiv in aceasta calitate, nu revin artistului de spectacol sau sportivului ci unei alte persoane, acele venituri, independent de prevederile articolelor 7, 14 si 15 pot fi impuse in Statul Contractant in care sunt exercitate activitatile artistului de spectacol sau sportivului.
3. Independent de prevederile paragrafelor 1 si 2, veniturile obtinute din activitatile mentionate la paragraful 1, in cadrul schimburilor culturale sau sportive, aprobate de guvernele celor doua State Contractante si care nu sunt exercitate in scopul de a obtine profituri, sunt scutite de impozit in Statul Contractant in care sunt exercitate aceste activitati.

Articolul 18

Pensii

Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al articolului 19, pensiile si alte remuneratii similare platite unui rezident al unui Stat Contractant pentru munca salariata desfasurata in trecut sunt impozabile numai in acest stat.

Articolul 19

Functii publice

1. (a) Remuneratia, alta decât pensia, platita de un Stat Contractant sau de o subdiviziune politica sau de o autoritate locala sau de o unitate administrativ-teritoriala sau de un organism infiintat acolo pe baza de statut unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui stat sau subdiviziuni sau autoritati sau unitati sau organism este impozabila numai in acest stat.
- (b) Totusi, aceasta remuneratie este impozabila numai in celalalt Stat Contractant, daca serviciile sunt prestate in acel stat si persoana fizica este rezidenta a acelui stat si:
 - (i) este un national al acelui stat; sau
 - (ii) nu a devenit rezidenta a acelui stat, numai in scopul prestarii serviciilor.



2.
 - (a) Orice pensie platita de sau din fonduri create de un Stat Contractant sau de o subdiviziune politica sau de o autoritate locala sau de o unitate administrativ-teritoriala sau de un organism infiintat acolo pe baza de statut unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui stat sau subdiviziuni sau autoritati sau unitati sau organism este impozabila numai in acest stat.
 - (b) Totusi, aceasta pensie este impozabila numai in celalalt Stat Contractant, daca persoana fizica este rezidenta si national a acelui stat.
3. Prevederile articolelor 15, 16 si 18 se aplica remuneratiilor si pensiilor platite pentru serviciile prestate in legatura cu orice activitate de afaceri desfasurata in scopul obtinerii de profit de un Stat Contractant sau de o subdiviziune politica sau de o autoritate locala sau de o unitate administrativ-teritoriala sau de un organism infiintat pe baza de statut.

Articolul 20 **Studenti si practicanti**

Sumele pe care le primeste pentru intretinere, educare sau pregatire un student sau un practicant care este sau a fost imediat anterior venirii sale intr-un Stat Contractant un rezident al celui alt Stat Contractant si care este prezent in primul Stat Contractant mentionat numai in scopul educarii sau pregatirii sale, nu sunt impozabile in acel stat, cu conditia ca astfel de sume sa provina din surse aflate in afara acelui stat.

Articolul 21 **Profesori si cercetatori**

1. O persoana fizica care este prezenta intr-un Stat Contractant in scopul predarii sau cercetarii la invitatiea unei universitati, colegiu sau a altei institutii de invatamant acreditate din acel Stat Contractant si care este sau a fost imediat anterior sosirii sale un rezident al celui alt Stat Contractant, este scutita de impozit in primul Stat Contractant mentionat, in privinta remuneratiilor pe care le primeste pentru o astfel de predare sau cercetare, pentru o perioada care nu depaseste doi ani de la data primei sale sosiri in acest scop.
2. Prevederile paragrafului 1 nu se aplica veniturilor din cercetare, daca asemenea cercetare nu este intreprinsa in interes public ci in interesul obtinerii unui câstig in folosul unei anumite persoane sau al unui grup de persoane.



Articolul 22

Alte venituri

1. Elementele de venit ale unui rezident al unui Stat Contractant, indiferent de unde provin, care nu sunt tratate in articolele precedente ale prezentului Acord sunt impozabile numai in acel stat.
2. Prevederile paragrafului 1 nu se aplica asupra veniturilor, altele decât veniturile provenind din proprietatile imobiliare asa cum sunt definite in paragraful 2 al articolului 6, daca beneficiarul unor astfel de venituri, fiind rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo, sau exercita in celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo, iar dreptul sau proprietatea in legatura cu care venitul este platit sunt efectiv legate de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 14, dupa caz.

Articolul 23

Capital

1. Capitalul reprezentat de proprietati imobiliare la care se face referire la articolul 6, detinute de un rezident al unui Stat Contractant si care sunt situate in celalalt Stat Contractant poate fi impus in celalalt stat.
2. Capitalul reprezentat de proprietati mobiliare, facând parte din activul unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui Stat Contractant il are in celalalt Stat Contractant sau de proprietati mobiliare aparținând unei baze fixe pe care un rezident al unui Stat Contractant o are in celalalt Stat Contractant pentru exercitarea unor profesii independente poate fi impus in celalalt stat.
3. Capitalul constituit din nave si aeronave exploatate in trafic international si din proprietati mobiliare tinând de exploatarea unor asemenea nave sau aeronave este impozabil numai in Statul Contractant in care se afla sediul conducerii efective a intreprinderii.
4. Toate celelalte elemente de capital ale unui rezident al unui Stat Contractant sunt impozabile numai in acest stat.

Articolul 24

Limitarea beneficiilor

1. Cand prezentul Acord stabileste (cu sau fara alte conditii) ca veniturile provenind dintr-un Stat Contractant sunt scutite de impozit sau impuse cu o cota redusa in acel Stat Contractant si conform legislatiei in vigoare in celalalt Stat Contractant veniturile mentionate sunt supuse unui impozit care tine seama de suma care a fost transmisa sau primita in celalalt Stat Contractant si nu de suma



acestora, atunci scutirea sau reducerea impozitului care este permisa in baza prezentului Acord in primul Stat Contractant mentionat se aplica numai la acea parte a veniturilor care este transmisa sau primita in celalalt Stat Contractant.

2. Totusi, aceasta limitare nu se aplica veniturilor obtinute de Guvernul Singapore sau de orice persoana desemnata de autoritatea competenta din Singapore in sensul acestui paragraf.

Articolul 25

Eliminarea dublei impuneri

1. In Romania, dubla impunere se elimina dupa cum urmeaza:
Când un rezident al României realizeaza venituri sau detine capital care, in conformitate cu prevederile prezentului Acord pot fi impuse in Singapore, România acorda:

- (a) ca o deducere din impozitul pe venitul acelu rezident, o suma egala cu impozitul pe venit platit in Singapore;
- (b) ca o deducere din impozitul pe capitalul acelu rezident, o suma egala cu impozitul pe capital platit in Singapore.

Totusi, aceasta deducere nu va putea depasi in nici un caz, acea parte a impozitului pe venit sau a impozitului pe capital, astfel cum este calculata inainte ca deducerea sa fie acordata, care este atribuabila, dupa caz, venitului sau capitalului care poate fi impozitat in Singapore.

2. In Singapore, dubla impunere se elimina dupa cum urmeaza:
Cand un rezident al Singapore obtine venituri sau detine capital in Romania care, in conformitate cu prevederile prezentului Acord pot fi impuse in Romania, Singapore va recunoaste impozitul roman platit, sub rezerva legilor sale referitoare la acordarea unor deduceri, ca un credit din impozitul singaporez a impozitului platibil in orice tara, alta decat Singapore, fie direct, fie prin deducere, ca un credit fata de impozitul singaporez platibil pe venitul sau pe capitalul acelu rezident, dupa caz.

Cand un astfel de venit reprezinta un dividend platit de o societate care este rezidenta a Romaniei unui rezident al Singapore care este o societate ce detine direct sau indirect nu mai putin de 10% din capitalul social al primei societati mentionate, creditul va lua in considerare impozitul roman platit de acea societate asupra partii din profiturile sale din care se platesc dividendele.



Articolul 26 **Nediscriminarea**

1. Nationalii unui Stat Contractant nu vor fi supusi in celalalt Stat Contractant la nici o impozitare sau obligatie legata de aceasta, diferita sau mai impovaratoare decât impozitarea sau obligatia la care sunt sau pot fi supusi nationalii celuilalt stat aflati in aceeasi situatie.

2. Impunerea unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui Stat Contractant il are in celalalt Stat Contractant, nu va fi stabilita in conditii mai putin favorabile in celalalt Stat Contractant, decât impunerea stabilita intreprinderilor celuilalt stat care desfasoara aceleasi activitati.

3. Nici o prevedere a acestui articol nu va fi interpretata ca obligând un Stat Contractant sa acorde:

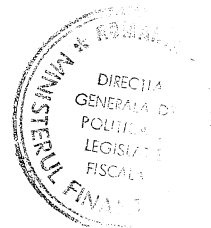
(a) rezidentilor celuilalt Stat Contractant orice deduceri, inlesniri si reduceri personale in scopul impunerii, pe care le acorda rezidentilor sai, sau

(b) nationalilor celuilalt Stat Contractant acele deduceri, inlesniri si reduceri personale in scopul impunerii, pe care le acorda nationalilor sai care nu sunt rezidenti in acel Stat Contractant sau altor persoane care pot fi specificate in legislatia fiscala a acelu Stat Contractant.

4. Intreprinderile unui Stat Contractant, al caror capital este integral sau partial detinut sau controlat in mod direct sau indirect, de unul sau de mai multi rezidenti ai celuilalt Stat Contractant, nu vor fi supuse in primul Stat Contractant mentionat, nici unei impuneri sau nici unei obligatii legata de aceasta, care sa fie diferita sau mai impovaratoare decât impunerea si obligatiile legate de aceasta, la care sunt sau pot fi supuse alte intreprinderi similare ale primului stat mentionat.

5. Cand un Stat Contractant acorda facilitati fiscale nationalilor sai destinate sa promoveze dezvoltarea economica sau sociala potrivit criteriilor si politicii sale nationale, acestea nu vor fi considerate ca discriminatorii conform prevederilor acestui Articol.

6. Prevederile acestui articol se aplica numai impozitelor care fac obiectul prezentului Acord.



Articolul 27

Procedura amiabila

1. Când o persoana considera ca datorita masurilor luate de unul sau de ambele State Contractante rezulta sau va rezulta pentru ea o impozitare care nu este conforma cu prevederile prezentului Acord, ea poate, indiferent de caile de atac prevazute de legislatia interna a acestor state, sa supuna cazul sau autoritatii competente a Statului Contractant al carui rezident este sau, daca situatia sa se incadreaza in prevederile paragrafului 1 al articolului 26, celei a Statului Contractant al carui national este. Cazul trebuie prezentat in trei ani de la prima notificare a actiunii din care rezulta o impunere contrara prevederilor Acordului.
2. Autoritatea competenta se va stradui, daca reclamatia ii pare intemeiata si daca ea insasi nu este in masura sa ajunga la o solutionare corespunzatoare, sa rezolve cazul pe calea unei intelegeri amiabile cu autoritatea competenta a celuilalt Stat Contractant, in vederea evitarii unei impozitari care nu este in conformitate cu Acordul. Orice intelegere realizata va fi aplicata indiferent de perioada de prescriptie prevazuta in legislatia interna a Statelor Contractante.
3. Autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor stradui sa rezolve pe calea intelegerii amiabile orice dificultati sau dubii rezultate ca urmare a interpretarii sau aplicarii Acordului. De asemenea, se pot consulta reciproc pentru evitarea dublei impuneri in cazurile neprevazute de Acord.
4. Autoritatile competente ale Statelor Contractante pot comunica direct intre ele, in scopul realizarii unei intelegeri, in sensul paragrafelor 1, 2 si 3. Când, pentru a se ajunge la o intelegere apare necesar un schimb oral de opinii, un astfel de schimb poate avea loc prin intermediul unei comisii formata din reprezentanti ai autoritatilor competente ale Statelor Contractante.

Articolul 28

Schimb de informatii

1. Autoritatile competente ale Statelor Contractante vor face schimb de informatii necesare aplicarii prevederilor prezentului Acord sau ale legislatiilor interne ale Statelor Contractante privind impozitele vizate de Acord, in masura in care impozitarea la care se refera nu este contrara prevederilor Acordului. Orice informatie obtinuta de un Stat Contractant va fi tratata ca secret in acelasi mod ca si informatia obtinuta conform prevederilor legislatiei interne a acestui stat si va fi dezvaluita numai persoanelor sau autoritatilor (inclusiv la instante judecatoresti si organe administrative) insarcinate cu stabilirea, incasarea, aplicarea, urmarirea impozitelor sau solutionarea contestatiilor cu privire la impozitele care fac obiectul Acordului. Asemenea persoane sau autoritati vor folosi informatia numai in aceste scopuri. Acestea pot dezvalui informatia in procedurile judecatoresti sau deciziile judiciare.



2. Prevederile paragrafului 1 nu vor fi interpretate, in nici un caz, ca impunând unui Stat Contractant obligatia:

- (a) de a lua masuri administrative contrare propriei legislatii si practicii administrative a acelui sau a celuilalt Stat Contractant;
- (b) de a furniza informatii care nu pot fi obtinute pe baza legislatiei proprii sau in cadrul practicii administrative obisnuite a acelui sau a celuilalt Stat Contractant;
- (c) de a furniza informatii care ar dezvalui un secret de afaceri, industrial, comercial sau profesional sau un procedeu comercial ori informatii a caror divulgare ar fi contrara ordinii publice (ordre public).

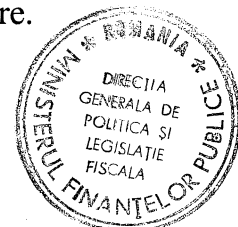
Articolul 29 **Membrii misiunilor diplomatice si** **ai posturilor consulare**

Prevederile prezentului Acord nu vor afecta privilegiile fiscale de care beneficiaza membrii misiunilor diplomatice sau ai posturilor consulare in virtutea regulilor generale ale dreptului international sau a prevederilor unor acorduri speciale.

Articolul 30 **Intrarea in vigoare**

Fiecare din Statele Contractante va notifica celuilalt Stat Contractant indeplinirea procedurilor cerute de legislatia Statului Contractant respectiv pentru intrarea in vigoare a prezentului Acord. Prezentul Acord va intra in vigoare la data primirii ultimei dintre aceste notificari si, ca urmare, prevederile sale vor produce efecte:

- (a) in Romania:
in legatura cu impozitele pe venit si pe capital pentru perioada impozabila incepand cu 1 ianuarie a anului calendaristic imediat urmator celui in care Acordul intra in vigoare;
- (b) in Singapore:
in legatura cu impozitele pe venit si pe capital pentru orice an de impunere incepand cu sau dupa 1 ianuarie a celui de-al doilea an calendaristic urmator anului in care Acordul intra in vigoare.



Articolul 31 Denuntarea

Prezentul Acord va ramâne in vigoare pana va fi denuntat de un Stat Contractant. Fiecare Stat Contractant poate denunta Acordul dupa o perioada de cel putin 5 ani de la data intrarii sale in vigoare, cu conditia remiterii catre celalalt Stat Contractant a unei note de denuntare, pe cai diplomatice, cu cel putin 6 luni inainte de sfarsitul oricarui an calendaristic. In aceasta situatie Acordul va inceta sa aiba efect:

- (a) in România:
in ceea ce priveste impozitele pe venit si pe capital pentru perioada impozabila incepand cu 1 ianuarie a anului calendaristic imediat urmator celui in care a fost remisa nota de denuntare;
- (b) in Singapore:
in ceea ce priveste impozitele pe venit si pe capital pentru orice an de impunere incepand la sau dupa 1 ianuarie a celui de-al doilea an calendaristic urmator anului in care a fost remisa nota de denuntare.

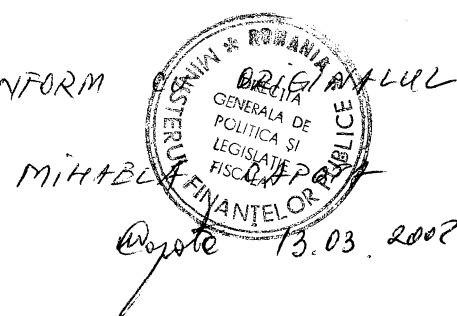
DREPT CARE, subsemnatii, autorizati in buna si cuvenita forma, au semnat prezentul Acord.

Semnat la Singapore, la 21 februarie 2002, in doua exemplare originale in limbile româna si engleza, ambele texte fiind egal autentice.

**PENTRU
ROMANIA**

**PENTRU
REPUBLICA SINGAPORE**

CONFORM



PROTOCOL

LA ACORDUL DINTRE ROMANIA SI REPUBLICA SINGAPORE PENTRU EVITAREA DUBLEI IMPUNERI SI PREVENIREA EVAZIUNII FISCALE CU PRIVIRE LA IMPOZITELE PE VENIT SI PE CAPITAL

La semnarea Acordului dintre Romania si Republica Singapore pentru evitarea dublei impuneri si prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit si pe capital, ambele state au convenit ca urmatoarele prevederi sa faca parte integranta din Acord:

1. Expresia “ organism infiintat pe baza de statut “ la care se face referire in prezentul Acord, in cazul Singapore, inseamna un organism infiintat pe baza de statut si care indeplineste functii care altfel ar fi indeplinite de Guvernul Singapore.
2. In sensul paragrafului 1 al Articolului 24, un rezident al unui Stat Contractant va avea nevoie sa obtina de la autoritatea competenta a acelui Stat Contactant o certificare a rezidentei sale si a sumei impozitului transmisa sau primita in acel Stat.
3. Prevederile prezentului Acord referitoare la impunerea capitalului si evitarea dublei impuneri a capitalului vor fi aplicabile intr-un Stat Contractant numai in masura in care acel Stat Contractant percepe impozit pe capital. Autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor informa reciproc, in scris, in legatura cu introducerea sau anularea unui impozit pe capital.

DREPT CARE, subsemnatii, autorizati in buna si cuvenita forma, au semnat prezentul Protocol.

Semnat la Singapore, la 21 februarie 2002, in doua exemplare originale in limbile româna si engleza, ambele texte fiind egal autentice.

**PENTRU
ROMANIA**

**PENTRU
REPUBLICA SINGAPORE**

